

◎漁業に関する日本国政府とソロモン諸島政府との  
間の協定

(略称) ソロモン諸島との漁業協定

昭和五十三年 九月 二十日   ホニアラで署名  
昭和五十三年 九月 二十日   効力発生  
昭和五十三年 十一月 七日   告示

(外務省告示第三二〇  
号)

目 次

ページ

前 文 ..... 一〇八七

第一条 ソロモン諸島の二百海里漁業水域内漁獲 ..... 一〇八八

第二条 協議 ..... 一〇八八

第三条 漁獲の規制措置の決定及び通報 ..... 一〇八九

第四条 許可証の発給及び料金の徴収 ..... 一〇八九

第五条 協定に従うことの確保 ..... 一〇八九

第六条 日本国の国民又は漁船の逮捕、だ拿捕等 ..... 一〇九〇

第七条 まぐろ及びまぐろに類似した魚種の保存及び最適利用 ..... 一〇九〇

ソロモン諸島との漁業協定

第八条	日本国漁船のソロモン諸島の港への入港	一〇九〇
第九条	協定の規定と国際協定及び海洋法との関係	一〇九一
第十条	効力発生及び有効期間	一〇九一
末文		一〇九一

(訳文)

漁業に関する日本国政府とソロモン諸島政府との間の協  
定

日本国政府及びソロモン諸島政府は、

海洋生物資源の合理的な管理、保存及び最適利用に関する両  
政府の共通の関心を考慮し、

ソロモン諸島政府がソロモン諸島に接続する水域における  
生物資源に対して管轄権を拡張したこと及びこれらの資源の探  
査及び開発、保存並びに管理の目的のための主権的権利をソロ  
モン諸島の二百海里漁業水域において行使していることを認め、

ソロモン諸島の二百海里漁業水域における生物資源がソロモ  
ン諸島の最も貴重な資源の一つを成すものであることを認め、

ソロモン諸島政府がソロモン諸島国民のために漁業を発展さ  
せることを希望していること並びにソロモン諸島政府がソロモ  
ン諸島の二百海里漁業水域における生物資源の総漁獲可能量及  
びソロモン諸島による同資源の収獲能力を決定する権利を有し  
ていることを認め、

日本国の漁船がソロモン諸島の二百海里漁業水域における漁  
業資源の利用に当たりその伝統的な利益を引き続き追及すると

ソロモン諸島との漁業協定

AGREEMENT ON FISHERIES  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF JAPAN  
AND  
THE GOVERNMENT OF SOLOMON ISLANDS

The Government of Japan and the Government  
of Solomon Islands,

Considering their common concern for the  
rational management, conservation and optimum  
utilisation of the living resources of the  
sea,

Recognising that the Government of Solomon  
Islands has extended its jurisdiction over the  
living resources in adjacent waters of Solomon  
Islands and exercises sovereign rights in the  
200 nautical mile fishery limits of Solomon  
Islands for the purpose of exploring and ex-  
ploiting, conserving and managing these  
resources,

Recognising that the living resources in  
the 200 nautical mile fishery limits of Solomon  
Islands form one of the most valuable resources  
of Solomon Islands,

Recognising that the Government of Solomon  
Islands desires to develop fisheries for the  
benefit of the people of Solomon Islands and  
that the Government of Solomon Islands has the  
right to determine the total allowable catch  
and Solomon Islands harvesting capacity of  
the living resources in the 200 nautical mile  
fishery limits of Solomon Islands,

Considering the desire of the Government of  
Japan that fishing vessels of Japan continue  
to pursue their traditional interest in the  
utilisation of the fishery resources in the

一〇八七

ソロモン諸島との漁業協定

いゝ日本国政府の希望及び日本国の漁船がソロモン諸島政府によりソロモン諸島の二百海里漁業水域における余剰漁獲量を合理的に利用することを許されるという日本国政府の希望を考慮し、

ソロモン諸島の二百海里漁業水域において日本国の国民及び漁船が漁獲操業を行う条件を確立することを希望して、

次のとおり協定した。

第一条

千九百七十七年十二月二十八日付けのソロモン諸島総督による宣言により定められ、ソロモン諸島政府が漁業資源の保存及び管理に関して管轄権を行使するソロモン諸島の二百海里漁業水域（以下「漁業水域」という。）における日本国の国民及び漁船による漁獲は、この協定に従つて行われる。

第二条

日本国政府及びソロモン諸島政府は、この協定の実施及びこの協定の第三条の規定に従つてソロモン諸島政府により決定される規制措置に関して協議を行う。

一〇八八

200 nautical mile fishery limits of Solomon Islands and be accorded by the Government of Solomon Islands reasonable access to the surplus catch in the 200 nautical mile fishery limits of Solomon Islands, and

Desiring to establish the terms and conditions under which fishing operations are to be conducted in the 200 nautical mile fishery limits of Solomon Islands by nationals and fishing vessels of Japan,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Fishing by nationals and fishing vessels of Japan in the 200 nautical mile fishery limits of Solomon Islands, as defined by the Proclamation by the Governor of the Solomon Islands dated 28 December 1977, in which the Government of Solomon Islands exercises jurisdiction in regard to the conservation and management of fishery resources (hereinafter referred to as "the Fishery Limits") shall be conducted in accordance with this Agreement.

ARTICLE II

The Government of Japan and the Government of Solomon Islands shall hold consultations regarding the implementation of this Agreement and the regulatory measures to be determined by the Government of Solomon Islands in accordance with Article III of this Agreement.

ソロモン  
諸島の二  
百海里漁  
業水域内

協  
議

### 第三条

1 ソロモン諸島政府は、毎年、この協定の第二条にいう日本国政府との協議を考慮に入れ、かつ、入手可能な最良の科学的証拠を基礎として、日本国の国民及び漁船が漁業水域内において漁獲を行うことに関する規制措置を決定する。

2 ソロモン諸島政府は、本条1にいう規制措置を日本国政府に対して時宜を失することなく通報する。

### 第四条

ソロモン諸島政府は、日本国の漁船が漁業水域内において漁獲に従事することを可能にするため、料金を受領したときは、千九百七十七年の漁業法第九号により改正された千九百七十二年の漁業法に従つて許可証を発給する。

### 第五条

日本国政府は、日本国の関係法令に従つて、日本国の漁船がこの協定に基づいて許可されない限り漁業水域内において漁獲に従事しないこと並びにこの協定に基づいて漁獲に従事する日本国の国民及び漁船がこの協定の規定に従うことを確保する。

### ARTICLE III

1. The Government of Solomon Islands shall determine each year, taking into account the consultations with the Government of Japan referred to in Article II of this Agreement, and on the basis of the best available scientific evidence, regulatory measures with respect to the conduct of fishing by nationals and fishing vessels of Japan within the Fishery Limits.

2. The Government of Solomon Islands shall notify the Government of Japan of the regulatory measures referred to in paragraph 1 above on a timely basis.

### ARTICLE IV

The Government of Solomon Islands shall issue, in accordance with the Fisheries Act 1972 as amended by the Fisheries Act No. 9 of 1977, permits upon receipt of fees, to enable fishing vessels of Japan to engage in fishing within the Fishery Limits.

### ARTICLE V

The Government of Japan shall ensure, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, that fishing vessels of Japan, unless licensed under this Agreement, shall not engage in fishing within the Fishery Limits, and that nationals and fishing vessels of Japan engaging in fishing under this Agreement comply with the provisions of this Agree-

ment.

# ARTICLE VI

日本国民又は漁船の捕獲、拿捕等

1 この協定の規定に従わない日本国の国民又は漁船がソロモン諸島の当局によつて逮捕され又は拿捕されたときは、日本政府に対し、その旨が速やかに通報される。

2 逮捕された日本国の国民及び拿捕された日本国の漁船は、ソロモン諸島の裁判所による釈放のための決定に従ひ、かつ、当該裁判所により決定される十分な供託金又はその他の保証の受領を条件として、速やかに釈放される。

3 この協定の規定に従わない日本国の国民及び漁船は、千九百七十七年の漁業法第九号により改正された千九百七十二年の漁業法に従つて罰金その他の刑に服する。

## 第七条

日本国政府及びソロモン諸島政府は、太平洋のまぐろ及びまぐろに類似した魚種の資源の保存及び最適利用の目的を推進する。

## 第八条

ソロモン諸島政府は、施設の利用可能性及びソロモン諸島の

1. In cases of arrest or seizure by the authorities of Solomon Islands of nationals or fishing vessels of Japan which do not comply with the provisions of this Agreement, notification shall be given promptly informing the Government of Japan of the action taken.

2. Arrested nationals of Japan and seized fishing vessels of Japan shall be promptly released, in accordance with any decision for such release by the court of Solomon Islands and subject to the receipt of such satisfactory bond or other security as may be determined by such court.

3. Nationals and fishing vessels of Japan which do not comply with the provisions of this Agreement shall be subject to fines and other penalties in accordance with the Fisheries Ordinance 1972 as amended by the Fisheries Ordinance No. 9 of 1977.

# ARTICLE VII

The Government of Japan and the Government of Solomon Islands shall promote the objective of conservation and optimum utilisation of the resources of tuna and tuna-like fishes of the Pacific Ocean.

## ARTICLE VIII

Subject to the availability of facilities

まぐろ及びまぐろに類似した魚種の保存及び最適利用

日本国漁

船舶の必要性を留保して、日本国の漁船が燃料補給、食糧補給及び修理のためにソロモン諸島の關係法令及び行政上の要求に従つてソロモン諸島の港に入港することを認可することを約束する。

## 第九条

この協定のいかなる規定も、日本国及びソロモン諸島が締約国である漁業資源の保存に関する国際協定に影響を与え又は第三次国際連合海洋法会議において交渉中のいかなる問題に関するいずれの政府の立場をも害するものとみなしてはならない。

## 第十条

- 1 この協定は、署名の日に効力を生ずる。
- 2 この協定は、一年間効力を有し、その後はいずれか一方の政府がこの協定を終了させる意思を通告する日から六箇月の期間が満了するまで効力を存続する。

以上の証契として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

and the needs of Solomon Islands vessels, the Government of Solomon Islands undertakes to authorise fishing vessels of Japan to enter Solomon Islands ports for the purposes of refuelling, reprovisioning and effecting repairs, in accordance with the relevant laws, regulations and administrative requirements of Solomon Islands.

## ARTICLE IX

Nothing in this Agreement shall be deemed to affect international agreements on the conservation of fishery resources to which Japan and Solomon Islands are parties or to prejudice the position of either Government in regard to any question under negotiation at the Third United Nations Conference on the Law of the Sea.

## ARTICLE X

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.
2. This Agreement shall remain in force for a period of one year and shall continue in force thereafter until the expiration of six months from the day on which either Government shall give notice of its intention to terminate this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

千九百七十八年九月二十日にホニアラで、英語により本書  
二通を作成した。

日本国政府のために

山口孝一郎

ソロモン諸島政府のために

W・ベン

DONE at Honiara on 20 September 1978, in  
duplicate in the English language.

For the Government  
of Japan:

For the Government  
of Solomon Islands:

(Signed) K. Yamaguchi

(Signed) W. Ben

(参考)

この協定は、ソロモン諸島が二百海里漁業水域を設定したことにかんがみ、同水域における日本国  
の国民及び漁船による漁獲の手續等を定めたものである。